

**MONICA VIVIANA BERTUCCIO****SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH**

Serrano 287 8° Piso Depto. 6 1414 Capital Federal

Tel.: (5411) 4855-1697 Cel.: 15 4 035 8461

Member of the Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires

License N 5319 Book XV Folio 138

monbertuccio@yahoo.com.ar    www.bctraductoras.com.ar

---

---

**STUDIES**

**Sworn Translator of English.** Universidad de Morón, 1999.

**Professorship of English.** Instituto Billinghamurst, 1992.

**Philosophy, UBA** 2008- 2011 (not finished)

---

---

**FREELANCE SWORN TRANSLATOR, FIELDS OF EXPERIENCE:****LEGAL TRANSLATIONS:**

Certified and simple translations in the field of Industrial Property, including patents of invention, contracts, contents of webpages, Powers of Attorney, Certificates of Registration of Trademarks and correspondence (more than 200,000 words translated).

**MEDICINE/ PHARMACEUTICAL. PRODUCTS/ BIOCHEMISTRY**

Translation of instructions manuals of medical equipment; scripts of videos regarding medical beauty treatments; contents of web-page about the preservation of stem cells; web-page contents and documents related to pharmaceuticals for gynecological treatments; contracts related to the pharmaceutical industry; specifications, protocols and certified translations of documents related to reagents for diagnosis; translation of contents of courses about marketing of the pharmaceutical industry; monographs of pharmaceuticals, marketing material and brochures of pharmaceuticals against asthma; translation of a medicine magazine, including *papers*, assays, etc. of pediatrics and gastroenterology, translation of instructions manual of treatment tables for physical therapy, translation of certificates of medical products; papers about *Hallux Valgus surgery*. Papers about ADHD (400,000 words translated).

**VETERINARY**

Translation of papers about parasites, web-page about pet food and pharmaceutical products, SENASA [National Service of Agrarian Food's Quality and Health] documents, monographs about dogs' cardiology; food for pets; *dossiers* of veterinary products; protocols relating to vaccines and pharmaceuticals for farm animals (more than 240,000 words translated).

**MINING – OIL – GAS**

Translation of Oil and Gas exploration contracts, summary of environmental impact reports of mining companies, bylaws, Balance Sheets, minutes of stockholders' meetings, institutional information of mining companies, geological reports, marketing material, tender documents, newspaper articles, etc. (more than 363,000 words translated).

## **TEXTILE INDUSTRY**

Translation of contracts and quality control standards for the manufacture of fabrics (more than 66,000 words translated).

## **METALLURGIC INDUSTRY**

Translation of standards for the manufacture and quality control of cast steel pieces, including standards for the manufacture of valves and wheels. (More than 26,000 words translated).

## **AGRICULTURAL MACHINERY**

Contents of several web-pages and instructions manuals (more than 15,000 words translated).

## **FILM INDUSTRY**

Translation of contracts for the distribution of motion pictures (about 11,000 words translated).

## **FIREARMS**

Translation of contracts, permits for RENAR [National Registry of Weapons] for importation/ exportation of weapons, technical and corporate documentation, etc. (46,700 words translated).

## **PERSONAL/ EDUCATIONAL DOCUMENTS**

Translation of degree certificates, syllabuses, curricula, ID cards, CV, essays about professional practice, medical records, transcripts, etc. of applicants from Argentina and other Latin American countries for obtaining the validation of their professional studies in Australia and then the visa, mostly accountants and engineers (more than 1,000,000 words translated).

## **OTHERS**

- Partial translation and full correction of a book about an analysis of the stock market (44000 words)
- Translation of an institutional book of a university (45000 words)

---

---

## **LANGUAGES:**

- ✓ English – Bilingual
- ✓ French – Three levels approved at the Alianza Francesa. 1º Level of reading -comprehension approved in the University of Buenos Aires
- ✓ German – Third level of reading and comprehension approved at the University of Buenos Aires for the Philosophy studies

---

---

## **EXPERIENCE:**

### **VIVA EN AUSTRALIA - 2003- 2004**

Migration agents for obtaining visas for Australia  
Translation of personal documents of applicants.

### **DE LAS CARRERAS & CHALOUPKA 1997- 2003**

Law Office in the field of Industrial Property.

#### ***Bilingual Assistant***

Translation of documents, communications with foreign clients, including emails, faxes, letters, counseling on administrative issues (bilingual), preparation of reports in Spanish and English.

---

---

## COURSES

- Deleuze for beginners *Fund. Centro Psicoanalítico Arg*, 2009
- Philosophy from Modernity to Present times, *Centro Cultural Rojas (UBA)*, 2007
- Introduction. to the philosophy of the Modernity and present, *Centro Cultural Rojas (UBA)*, 2007
- The construction of self (Seminar about Michel Foucault) *Fund. Centro Psicoanalítico Arg*, 2007
- Deleuze and Kafka, *Prof. Gustavo Santiago (UBA)*, 2007
- From Hegel to Nietzsche, *Centro Cultural Rojas (UBA)*, 2006
- Borges and Philosophy, *Prof. Gustavo Santiago (UBA)*, 2006
- Philosophy by topics *Prof. Gustavo Santiago (UBA)*, 2006
- Present Philosophy *Prof. Gustavo Santiago (UBA)*, 2005
- Introduction to Philosophy, *Centro Cultural Rojas (UBA)*, 2005
- Introduction to the work of Borges *Centro Cultural Rojas (UBA)*, 2005
- Translation of medial texts. *Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires*. 2005
- Introduction to Greek Mythology, *Centro Cultural Rojas (UBA)*, 2004
- “Contract Law”. *Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires*. 2000
- Oratory. *Universidad de Morón*. 1998